Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wydał Jakuba grabieżcy,\* a Izraela łupieżcom? Czy nie JHWH? Przeciw Niemu zgrzeszyliśmy. Nie chcieli chodzenia\*\* Jego drogami i nie byli posłuszni Jego Prawu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wydał Jakuba grabieżcom, a Izraela łupieżcom? Czy nie PAN? To przeciw Niemu zgrzeszyliśmy. Nie chcieli chodzić Jego drogami i nie byli posłuszni Jego Prawu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto wydał Jakuba na rabunek, a Izraela łupieżcom? Czy nie JAHWE, przeciwko któremu zgrzeszyliśmy? Nie chcieli bowiem kroczyć jego drogami ani słuchać jego prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto podał na rozszarpanie Jakóba, a Izraela łupieżcom? Izali nie Pan, przeciwko któremuśmy zgrzeszyli? Bo nie chcieli drogami jego chodzić, ani słuchać zakonu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż dał na roztargnienie Jakoba a Izraela pustoszącym? Izali nie JAHWE sam, któremuśmy zgrzeszyli a nie chcieli drogami jego chodzić i nie słuchali zakonu jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto wydał Jakuba na rabunek i Izraela - łupieżcom? Czyż nie przeciw Panu zgrzeszyliśmy i nie chcieliśmy postępować Jego drogami ani słuchać Jego Prawa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wydał Jakuba na splądrowanie, a Izraela łupieżcom? Czy nie Pan, przeciwko któremu zgrzeszyliśmy? Nie chcieli chodzić jego drogami ani też nie słuchali jego zakonu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wydał Jakuba w ręce łupieżcy i pozwolił rabować Izraela? Czyż nie JAHWE, przeciwko któremu zgrzeszyliśmy i nie chcieliśmy chodzić Jego drogami ani słuchać Jego Prawa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto wydał Jakuba na grabież, a Izraela łupieżcom? Czy to nie JAHWE, przeciwko któremu grzeszyliśmy? Nie chcieli chodzić Jego drogami ani słuchać Jego nauki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto wydał Jakuba na splądrowanie i Izraela łupieżcom? Czy to nie Jahwe, przeciw któremu zgrzeszyliśmy? Nie chciano iść Jego drogami ani też słuchać Jego Nauki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто дав Якова на розграблення і Ізраїля тим, що його граблять? Чи не Бог, якому згрішили проти нього і не забажали ходити його дорогами, ані послухатись його закону? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto wydał Jakóba na grabież, a Israela łupieżcom? Czy nie WIEKUISTY, On, któremu grzeszyliśmy? Nie chcieliśmy chodzić Jego drogami, ani nie słuchaliśmy Jego Prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wydał Jakuba na splądrowanie a Izraela grabieżcom? Czyż nie JAHWE, Ten, przeciw któremu zgrzeszyliśmy i którego drogami oni nie chcieli chodzić, i którego prawa nie słuchali? |

1. 1) grabieżcy, wg ketiw, לִמְׁשֹוסֶה (limszoseh): na ograbienie, wg qere, לִמְׁשִּסָה (limszissah), pod. wg 1QIsa a : למשיסה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chodzenia, הָלֹוְך (haloch), wg 1QIsa a : pójść, להלוך . [↑](#footnote-ref-3)